

O death, rock me a sleep

(Muerte, mécame hasta que duerma)

Edición: Partitura para voz y laúd
editada por Sarge Gerbode
British Library London, 1610

Ana Bolena (Anne Boleyn)

(Rochford Hall, 1507 - Londres, 1536)

Arreglo coral: J. I. Pérez

Notas:

1. Tanto la letra como la música se consideran obra de la reina Ana Bolena, que ha habría escrito mientras esperaba su ejecución en la Torre de Londres. Algunos musicólogos dudan de esta autoría; se trataría de obras anónimas escritas por esas fechas con ocasión de la citada ejecución.
2. El original utilizado para ésta versión está escrito para voz y laúd. En el arreglo algunos pasajes pretenden imitar la melodía que monótonamente repetían las campanas mientras el carro con los ajusticiables se acercaba al patíbulo.

Lento

S. O death, o death
deth deth

A. Dan dan din dan O death, o death
deth deth

T. Dan dan din dan din dan din dan O death, o death
deth deth

B. Dan dan din dan din dan O death, dan din dan o death
deth deth

7

rock me a sleep Bring me to qui-et rest Let pass my
rok mi as - lip brin mi tu kua- yet rest let pas mai

rock me a sleep Bring me to qui-et rest, to qui-et rest, Let pass
rok mi as - lip brin mi tu kua- yet rest to kua- yet rest let pas

rock me a sleep Bring me to qui-et rest to qui-et rest, Let pass
rok mi as - lip brin mi tu kua- yet rest tu kua- yet rest let pas

rock me dan dan din dan Bring me to qui-et rest, to qui-et rest, Let pass
rok mi brin mi tu kua- yet rest tu kua- yet rest let pas

14

wea - ry guiltless ghost, Out of my care - full breast. Toll on the
uia - ri guil - tles goust aut of mai ker - ful brest Toul on de

my wea - ry guiltless ghost, Out of my care - full breast. Toll on the
mai uia - ri guil - tles goust aut of mai ker - ful brest Toul on de

my wea - ry guiltless ghost, Out of my care - full breast. Toll on the
mai uia - ri guil - tles goust aut of mai ker - ful brest. Toul on de

my wea - ry guiltless ghost, out of my care - ful breast, dan dan din Toll on the
mai uia - ri guil - tles goust aut of mai ker - ful brest, dan dan din Toul on de

21

pas - sing bell Ring out the dole - full knell, Let the sound my death
pa - sin bel rin aut de doul - ful nel let de saund mai deth

pas - sing bell, Ring out the dole - full knell, Let the sound my death
pa - sin bel, rin aut de doul - ful nel let de saund mai deth

pas - sing bell Ring out the dole - full knell, Let the sound my death
pa - sin bel rin aut de doul - ful nel, let de saund mai deth

pas - sing bell Ring out the dole - full knell, dan din dan Let the sound my death
pa - sin bel, rin aut de doul - ful nel, dan din dan let de saund mai deth

27

tell Let the sound my death tell For I must dye,
tel, let de saund mai deth tel for Ai mast dai,

tell Let the sound my death tell For I must dye,
tel, let de saund mai deth tel for Ai mast dai

tell Let the sound my death tell For I must dye,
tel, let de saund mai deth tel, for Ai mast dai,

tell Let the sound my death tell dan dan din For I must dye,
tel, let de saund mai deth tel, dan dan din for Ai mast dai,

34

there is no re-me-dye, For now I dye For now I dye,
 der is nou re-me-di. For nau Ai dai, for nau Ai dai,

there is no re-me-dye, For now I dye For now, for now I dye, I
 der is nou re-me-di. For nau Ai dai, for nau, for nau Ai dai, Ai

there is no re-me-dye, For now I dye For now, for now I dye, I
 der is nou re-me-di. For nau Ai dai, for nau, for nau Ai dai, Ai

there is no re-me-dye, For now I dye For now I dye,
 der is nou re-me-di. For nau Ai dai, for nau Ai dai,

42

I dye, I dye, I dye, I dye,
 Ai dai, Ai dai, Ai dai, Ai dai.

dye, I dye, I dye, I dye,
 dai, Ai dai, Ai dai, Ai dai.

dye, I dye, I dye, I dye,
 dai, Ai dai, Ai dai, Ai dai.

I dan, dan, din, dan, dan, dan, dan, dan, I dye,
 Ai dai, Ai dai, Ai dai, Ai dai.

Traducción del poema completo (Marta Kernstoc):

Oh muerte, mécame hasta que duerma / condúceme al descanso tranquilo,
 haz que mi alma cansada e inocente / salga de mi delicado pecho.

**Suenan las campanas a tu paso / repican mi triste sentencia
 deja que tu sonido llame a mi muerte. / La muerte está cerca; y no tiene remedio.**

¿Quién puede expresar mi dolor? / Ay!, ¡es tan fuerte
 No sufriré más este intenso sufrimiento / por prolongar mi vida.
Suenan las campanas a tu paso ... (supra)

Sola en esta prisión / espero mi destino
 ¡Vale de algo esta suerte cruel / de que yo deba saborear esta pena!
Suenan las campanas a tu paso ... (supra)

Adiós, mis placeres pasados / bienvenido mi dolor presente!
 Siento mi sufrimiento tan intenso / que la vida no puede ya perdurar.

**Enmudece ahora tu campana al pasar / ya está dictada mi triste sentencia
 con el sonido con que anuncias mi muerte. / La muerte se dibuja cerca; no tiene remedio.**